

A SURVEY OF THE LITERATURE

BIBLIOGRAPHICAL WORKS on translation have always been rare, but this is not unusual for a field which has only recently achieved the status of an autonomous discipline. However, now that the growing importance of translation is generally recognized, the increasing demand for bibliographical information can no longer be ignored.(1) At the same time it must be pointed out that it is becoming extremely difficult to keep pace with the heterogeneous world of translation, which is not only subject to a productive split into a number of specialized areas, but is also strengthening its links with a number of neighbouring disciplines. A bibliographical study encompassing the multiform nature of contemporary translation studies would be an arduous task, which goes beyond the intentions of this volume. The aim of this bibliography is more to present an introductory overview of the subject, without attempting to be exhaustive. Hence, a series of boundaries need to be drawn, in order to establish the scope of the bibliography.

First of all, temporal frames have to be defined: particular attention has been paid to works produced in the '90s; the '80s are less exhaustively represented, whereas only the most important studies of the '70s and '60s are included.

Linguistic constraints have constituted a significant factor in the compilation of this work since language barriers and editorial policies are still playing a substantial role even in a field like translation. Most theoretical work is written in English and this means that the contribution of many other languages often passes unnoticed. This is paradoxical, as translation studies itself is the product of a peculiarly international forum. The present bibliography attempts to redress the balance somewhat especially as regards works produced in Italian and/or by scholars who are based in Italy. Furthermore, with the assistance of colleagues working in several Language Departments, I have included some of the best-known studies on translation published in a few European languages, namely French, German, Spanish, Russian and Dutch. It must nevertheless be acknowledged that the resulting presentation falls far short of exemplifying the multicultural nature of translation. In particular, non-Western thought on translation, lively and influential as it is, is incompletely represented, in the sense that only those texts that have gone through English and American editorial policies have been included in the bibliography.

Finally, a small number of specialized areas in translation have been selected as the subjects of this bibliographical research. Limited space only allowed for a restricted range of subjects to be included. Relevant areas such as interpreting studies or multimedial translation have been excluded, as have other fields not dealt with by the contributors to this collection.(2)

Preference has been given to organization by subject because it helps readers to locate at a glance the areas they are interested in. At the same time this makes it possible to take a systematic perspective on the multiform world of translation. Yet, it must be pointed out that it is extremely difficult to fit translation texts into clear-cut compartments. It is relatively easy in the case of fields that have been developed very recently, such as translation and gender but the task is harder in those cases in which a variety of approaches are adopted. I have called one of the sections 'Multi-category works on translation' to include texts and collections of essays that

exemplify several perspectives on translation.(3) However, even traditional sections, such as translation and literature or translation and linguistics, can be hard to manage. While it has been possible to work upon some of the difficulties of the large literary section by creating two related categories, namely, 'Translation and Cultural Identity' and 'History of Translation', the situation in the linguistic area is still very complex. In order to avoid excessive fragmentation I have decided not to split the category into small sections, which could have better represented specific linguistic approaches to translation. However, this means that the large category entitled 'Linguistic Aspects of Translation' includes cognitive, pragmatic and psycholinguistic approaches, to name just a few, without making any distinction.

As I said before, this bibliography is an introductory work. Hence, the aim of each section is not to provide exhaustive information but to list the principal works - ideally the best-known texts, which can inspire future publications - in a certain area, according to the criteria that have already been described. More specific details on certain fields of translation will be found, for example, in the bibliographies of each paper in this volume.

In a work of this kind what is left out becomes particularly significant, as it gives a precise idea of the areas needing more bibliographical research. Texts on translation published in so-called minority languages should be reviewed, and many recently developed translation fields have yet to be mapped. There is a lot of work still to be done.

Notes

1) An increasing number of periodicals are dedicating space to bibliographical news, e.g. *TRANSST*, *Babel*, *Meta*, *Target*, *TTR*, *The Translator*, the recently established *ACROSS* and the *Bibliography of Translation Studies*, a yearly periodical entirely devoted to bibliographical information. In the Italian context, see *Rivista Italiana di Tecnica della Traduzione*, *Testo a Fronte* and *InTRAlinea*, a network of the University of Bologna offering details about texts on translation published in Italy.

2) Many of the periodicals mentioned above provide information on interpreting as well as on translation. Specifically on the subject of interpreting, mention should be made of *The Interpreter's Newsletter*, published by EUT at the University of Trieste and *The IRN Bulletin*, a network focusing entirely on conference interpreting research, which covers recent publications, studies and dissertations on interpreting. Exhaustive bibliographical references on multimedia translation, can be found in Yves Gambier's *Language Transfer and Audio-visual Communication: A Bibliography*, published by the University of Turku in 1994, and Giovanni Nadiani and Christine Heiss's bibliographical survey of this subject published as an appendix in Christine Heiss and Rosa Maria Bollettieri Bosinelli (eds.), 1997, *Traduzione multimediale per il cinema, la televisione e la scena*, CLUEB, Bologna, pp. 417-482.

3) This definition is currently used by the editors of the *Bibliography of Translation Studies*.

Linguistic Aspects of Translation

Arcaini E., 1991 (1986), *Analisi linguistica e traduzione*, Pàtron, Bologna

- Arduini S., 1996, *Retorica e traduzione*, Quaderni dell'Istituto di Linguistica dell'Università di Urbino, Rimini
- Arntz R. and Thome G. (eds.), 1990, *Übersetzungswissenschaft. Ergebnisse und Perspektive. Festschrift Wolfram Wilss*, Gunter Narr, Tübingen.
- Barchudarov L.S., 1973, *Slovo o perevode*, Moskva.
- Barchudarov L.S., 1975, *Jazyk i perevod. Voprosy obščej i castnoj teorii perevoda*. Moskva, Mezdunarodnye otnošenija.
- Bell R., 1991, *Translation and Translating*, Longman, London and New York.
- Bertozzi R., 1999, *Equivalenza e sapere traduttivo*, LED, Milano.
- Biguenet J., Schulte R., 1989, *The Craft of Translation*, University of Chicago Press, Chicago and London..
- Campbell S., 1998, *Translation into the Second Language*, Longman, London and New York.
- Catford J. C., 1965, *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics*, Oxford University Press, London.
- Chesterman A., 1997, *Memes of Translation. The Spread of Ideas in Translation Theory*, John Benjamins, Amsterdam and Philadelphia.
- Chesterman, A., 1998, *Contrastive Functional Analysis*, John Benjamins, Amsterdam and Philadelphia.
- Dancette J., 1995, *Parcours de traduction: étude expérimentale du processus de compréhension*, Presses Universitaires de Lille, Lille.
- Delisle J., 1980, *L'Analyse du Discours comme Méthode de Traduction*, Presses de l'Université d'Ottawa, Ottawa.
- Delisle J., 1988, *Translation: An Interpretive Approach*, University of Ottawa Press, Ottawa.
- Delisle J., 1993, *La traduction raisonnée*, Presses de l'Université d'Ottawa, Ottawa.
- De Martino G., 1997, *Le teorie della traduzione: dall'approccio linguistico all'approccio cibernetico*, Cleup, Padova.
- Duff A., 1981, *The Third Language: Recurrent Problems of Translation into English*, Pergamon Press, Oxford.
- Cernjachovskaja L.A., 1976, *Perevod i smyslovaja struktura*. Moskva, Mezdunarodnye otnošenija.
- Fawcett P., 1997, *Translation and Language. Linguistic Theories Explained*, St. Jerome, Manchester.
- Fazi M. C., 1990, *Aspetti linguistici dell'italiano e dell'inglese nella teoria della traduzione*, Guerra Edizioni Guru, Perugia.
- Fedorov A.V., 1968, *Osnovy obščej teorii perevoda. Ljinvisticskie problemy*. Moskva, Vysšaja Škola.
- García Yebra V., 1982, *Teoría y práctica de la traducción*, (2 vols), Gredos, Madrid.
- García Yebra V., 1983, *En torno a la traducción. Teoría. Crítica. Historia*, Gredos, Madrid.
- Gerzymisch-Arbogast H., 1994, *Übersetzungswissenschaftliches Propädeutikum*, Franke Verlag, Basel and Tübingen.
- Gémar J. C., 1995, *Traduire eu l'art d'interpréter*, 2 vols, Presses de l'Université de Québec, Québec.
- Gorlée D. L., 1994, *Semiotics and the Problem of Translation*, Rodopi, Amsterdam and Atlanta.

- Gutt E. A., 1990, "A Theoretical Account of Translation: Without a Translation Theory", *Target*, 2, pp. 135–164.
- Gutt E. A., 1991, *Translation and Relevance. Cognition and Context*, Blackwell, Oxford.
- Halliday M.A.K., 1992, "Language Theory and Translation Practice", *Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione*, 0, pp. 15–26.
- Halverson S., 1997, "The Concept of Equivalence in Translation Studies: Much Ado About Something", *Target*, 9, pp. 207-234.
- Hatim B. and Mason I., 1990, *Discourse and the Translator*, Longman, London and New York.
- Hatim B. and Mason I., 1997, *The Translator as Communicator*, Routledge, London and New York.
- Hatim B., 1997, *Communication Across Cultures*, University of Exeter Press, Exeter.
- Hervey S. and Higgins I., 1992, *Thinking Translation*, Routledge, London and New York.
- Hewson L. and Martin J., 1991, *Redefining Translation: The Variational Approach*, Routledge, London.
- Hickey L. (ed.), 1998, *The Pragmatics of Translation*, Multilingual Matters, Clevedon.
- Holz-Mänttari J., 1984, *Translatorisches Handeln. Theorie und Methode*, Academia Scientiarum Fennica, Helsinki.
- Holz-Mänttari J. and Nord C., 1993, *Traducere navem. Festschrift für Katharina Reiss zum 70. Geburtstag*, Schriften des Instituts Translationswissenschaft der Universität Tampere, Tampere, Finland.
- Hönig H. G., 1995, *Konstruktives Überstezten*, Staffenburg Verlag Brigitte Narr, Tübingen.
- House J., 1981, *A Model for Translation Quality Assessment*, Gunter Narr, Tübingen.
- House J., 1997, *Translation Quality Assessment: A Model Revisited*, Gunter Narr, Tübingen.
- Jakobson R., 1966, "On Linguistic Aspects of Translation" in, *On Translation*, R.A. Brower (ed.), O.U.P., London & New York, pp. 232-239.
- Kade O. (ed.), 1977, *Vermittelte Kommunikation, Sprachmittlung, Translation*, VEB Verlag Enzyklopädie, Leipzig.
- Koller W., 1995, "The Concept of Equivalence and the Object of Translation Studies", *Target*, 7, pp. 191-222.
- Krings H. P., 1986, *Was in den Köpfen von Übersetzern vorgeht: eine empirische Untersuchung zur Struktur des Übersetzungsprocesses an fortgeschrittenen Französischlernern*, Gunter Narr, Tübingen.
- Ladmiral J. R., 1979, *Traduire: théorèmes pour la traduction*, Payot, Paris.
- Larson M., 1998 (1984), *Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence*, University Press of America, Lanham, New York
- Lorgnet M., 1995, *Pour une traduction holistique: recueil d'exemples pour l'analyse et la traduction*, CLUEB, Bologna.
- Lörscher W., 1991, *Translation Performance, Translation Process, and Translation Strategies: A Psycholinguistic Investigation*, Gunther Narr, Tübingen.
- Malmkjær K., 1993, "Underpinning Translation Theory", *Target*, 5, pp. 133–148.
- Malmkjær K., 1998, *Translation and Language Teaching. Language Teaching and Translation*, St. Jerome, Manchester.

- Malone J. L., 1988, *The Science of Linguistics in the Art of Translation: Some Tools from Linguistics for the Analysis and Practice of Translation*, University of New York Press, New York.
- Menin R., 1996, *Teoria della traduzione e linguistica testuale*, Guerini e Associati, Milano.
- Morillas E. and Arias J.P., 1997, *El papel del traductor*, Ediciones Colegio de España, Salamanca.
- Mounin G., 1963, *Les problèmes théoriques de la traduction*, Gallimard, Paris.
- Mounin G., 1976, *Linguistique et traduction*, Dessart et Mardaga, Bruxelles.
- Muñoz Martín R., 1995, *Lingüística para traducir*, Teide, Barcelona.
- Neubert A., 1985, *Text and Translation*, Verlag Enzyklopädie, Leipzig.
- Neubert A. and Shreve G., 1992, *Translation as Text*, Kent State U. P., Kent, Ohio.
- Newmark P., 1988, *Approaches to Translation*, Pergamon Press, Oxford.
- Newmark P., 1991, *About Translation*, Multilingual Matters, Clevedon.
- Newmark P., 1993, *Paragraphs on Translation*, Multilingual Matters, Clevedon.
- Newmark P., 1998, *More Paragraphs on Translation*, Multilingual Matters, Clevedon.
- Nida E., 1964, *Toward a Science of Translating*, Brill, Leiden.
- Nida E. and Taber C., 1969, *The Theory and Practice of Translation*, Brill, Leiden.
- Nord C., 1991, *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*, trans. C. Nord and P. Sparrow, Rodopi, Amsterdam and Atlanta.
- Nord C., 1993, *Einführung in das funktionale Übersetzen: am Beispiel von Titeln und Überschriften*, Franke Verlag, Basel and Tübingen.
- Nord C., 1997, *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*, Manchester, St. Jerome.
- Recker J.I., 1974, *Teorija perevoda i perevodceskaja praktika*, Moskva.
- Reiss K., 1971, *Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik*, Max Hueber, München.
- Reiss K., 1976, *Texttyp und Übersetzungsmethode. Der operative Text*, Scriptor, Kronberg.
- Reiss K. and Vermeer H., 1984, *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*, Max Niemeyer, Tübingen.
- Seguinot C.(ed.), 1989, *The Translation Process*, H. G. Publications: York University, York.
- Seleskovitch D. and Lederer M., 1984, *Interpréter pour traduire*, Didier Érudition, Paris.
- Simms K. (ed.), 1997, *Translating Sensitive Texts: Linguistic Aspects*, Rodopi, Amsterdam and Atlanta.
- Snell-Hornby M. (ed.), 1986, *Übersetzungswissenschaft. Eine Neuorientierung*, Francke, Tübingen.
- Snell-Hornby M., 1995 (1988), *Translation Studies. An Integrated Approach*, John Benjamins, Amsterdam.
- Švejcner A.D., 1973, *Perevod i lingvistika*, Voenizdat, Moskva.
- Tabakowska E., 1993, *Cognitive Linguistics and Poetics of Translation*, Gunter Narr, Tübingen.
- Taylor C., 1990, *Aspects of Language and Translation: Contrastive Approaches for Italian/English Translators*, Campanotto, Udine.
- Taylor C., 1998, *Language to Language: A Practical and Theoretical Guide for Italian/English Translators*, C. U. P., Cambridge.

- Titone R., 1987, *Il tradurre*, ISFAP, Milano.
- Titone R., 1998, *Il tradurre, dalla psicolinguistica alla glottodidattica*, Armando, Roma.
- Truffaut L., 1983, *Problèmes linguistiques de traduction*, Hüber; Monaco.
- Ulrych M., 1992, *Translating Texts*, Cideb, Rapallo.
- Vermeer H., 1986, *Voraussetzungen für eine Translationstheorie: Einige Kapitel Kultur- und Sprachtheorie*, Selbstverlag, Heidelberg.
- Vermeer H., 1990, *Skopos und Translationsauftrag. Aufsätze*, Institut für Übersetzen und Dolmetschen, Universität Heidelberg, Heidelberg.
- Vermeer H. J., 1996, *A Skopos Theory of Translation*, TEXTconTEXT Wissenschaft, Heidelberg.
- Wilss W. (ed.), 1980, *Semiotik und Übersetzen*, Gunter Narr, Tübingen.
- Wilss W., 1982, *The Science of Translation*, Gunter Narr, Tübingen.
- Wilss W., 1988, *Kognition und Übersetzen*, Niemeyer, Tübingen.
- Wilss W., 1996, *Knowledge and Skills in Translator Behaviour*, John Benjamins, Amsterdam and Philadelphia.
- Wilss W., 1999, *Translation and Interpreting in the 20th Century: Focus on German*, John Benjamins, Amsterdam and Philadelphia.
- Wills W. and Thome G. (eds.), 1984, *Die Theorie des Übersetzens und ihr Aufschlusswert für die Übersetzungs- und Dolmetscherdidaktik*, Gunter Narr, Tübingen.
- Wotjak G. and Schmidt H. (eds.), 1997, *Modelle der Translation /Models of Translation. Festschrift Albrecht Neubert*, Vervuert, Frankfurt.

Literary Aspects of Translation

- Albrecht J., 1998, *Literarische Übersetzung: Geschichte, Theorie, kulturelle Wirkung*, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, Darmstadt.
- Apel F., 1983, *Literarische Übersetzung*, J. B. Metzlersche Verlagsbuchhandlung und Carl Ernst Poeschel, Stuttgart.
- Avirovic L. and Dodds J. (eds.), 1993, *Umberto Eco, Claudio Magris. Autori e traduttori a confronto*, Campanotto, Udine.
- Bassnett S., 1980, "The Problems of Translating Theatre Texts", *Theatre Quarterly*, 10, pp. 47–55.
- Bassnett S., 1991, "Translating for the Theatre: the Case Against Performability", *TTR: Traduction, Terminologie, Rédaction*, 4, pp. 99–112.
- Bassnett S., 1991 (1980), *Translation Studies*, Methuen, London.
- Bassnett S. (ed.), 1997, *Translating Literature*, Brewer, Cambridge.
- Bassnett S. and Lefevere A. (eds.), 1990, *Translation, History and Culture*, Pinter, London and New York.
- Bassnett S. and Lefevere A., 1998, *Constructing Cultures. Essays on Literary Translation, Multilingual Matters*, Clevedon.
- Beaugrande R. de, 1978, *Factors in a Theory of Poetic Translating*, Rodopi, Amsterdam.

- Boase–Beier J. and Holman M. (eds.), 1999, *The Practices of Literary Translation: Constraints and Creativity*, St. Jerome, Manchester.
- Broeck R. van den, 1981, “The Limits of Translatability Exemplified by Metaphor Translation”, *Poetics Today*, 2, pp. 73–87.
- Broeck R. van den, 1992, *Over de grenzen van het vertaalbare*, Fantom, Antwerpen and Harmelen.
- Buffoni F. (ed.), 1989, *La traduzione del testo poetico*, Guerini e Associati, Milano.
- Bush P. and Malmkjær K. (eds.), 1999, *Rimbaud’s Rainbow: Literary Translation in Higher Education*, John Benjamins, Amsterdam and Philadelphia.
- Cercignani F., Mariano E. and Errante V. (eds.), 1993, *La traduzione di poesia ieri e oggi*, Cisalpino, Milano.
- Delabastita D., 1993, *There’s a Double Tongue. An Investigation into the Translation of Shakespeare’s Wordplay*, Rodopi, Amsterdam and Atlanta.
- Dodds J. M., 1994, *Aspects of Literary Text Analysis and Translation Criticism*, Campanotto, Udine.
- Eoyang E.L.Y.(ed.), 1995, *Translating Chinese Literature*, Indiana U. P., Bloomington, IN.
- Even-Zohar I., 1978, *Papers in Historical Poetics*, Porter Institute for Poetics and Semiotics, Tel Aviv.
- Even-Zohar I. and Toury G. (eds.), 1981, “Translation Theory Today. A Call for Transfer Theory”, *Poetics Today*, 2 (special issue).
- Even-Zohar I. (ed.), 1990, “Polysystem Studies”, *Poetics Today*, 11 (special issue).
- Frank A. P. (ed.), 1989, *Die literarische Übersetzung*, Erich Schmidt, Berlin.
- Gacechiladze G.R., 1970, *Vvedenie v teoriju chudo Zestvennogo perevoda*. Tbilisi: Tbiliskij Universitet.
- Gallego Roca M., 1994, *Traducción y literatura: los estudios literarios ante las obras traducidas*, Jucar, Madrid.
- Geest D. de, 1996, *Literatuur als systeem, literatuur als vertoog. Bouwstenen voor een functionalistische benadering van literaire verschijnselen*, Peeters, Leuven.
- Hermans T. (ed.), 1985, *Second Hand. Papers on the Theory and Historical Study of Literary Translation*, ALW, Antwerp.
- Hermans T. (ed.), 1985, *The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation*, Croom Helm, London and Sydney.
- Hermans T., 1999, *Translation in Systems. Descriptive and System-oriented Approaches Explained*, St. Jerome, Manchester.
- Holmes J. S. (ed.), 1970, *The Nature of Translation. Essays on the Theory and Practice of Literary Translation*, Mouton, The Hague.
- Holmes J. S., Lambert J. and Broeck R. van den (eds.), 1978, *Literature and Translation. New Perspectives in Literary Studies*, Acco, Leuven.
- Holmes J. S. and Broeck R. van den (eds.), 1988, *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies*, Rodopi, Amsterdam.
- Kittel H. (ed.), 1988, *Die literarische Übersetzung. Stand und Perspektiven ihrer Erforschung*, Erich Schmidt, Berlin.
- Kittel H. (ed.), 1992, *Geschichte, System, Literarische Übersetzung. Histories, Systems, Literary Translations*, Erich Schmidt, Berlin.

- Kittel H. (ed.), 1995, *International Anthologies of Literature in Translation*, Erich Schmidt, Berlin.
- Kittel H. and Frank A. P. (eds.), 1991, *Interculturality and the Historical Study of Literary Translations*, Erich Schmidt, Berlin.
- Kloepfer R., 1967, *Die Theorie der literarischen Übersetzung*, Fink Verlag, München.
- Lambert J., 1989, “La traduction, les langues et la communication de masse. Les ambiguïtés du discours international”, *Target*, 1, pp. 215-237.
- Lambert J., 1995, “Translation, Systems and Research: The Contribution of Polysystem Studies to Translation Studies”, *TTR: Traduction, Terminologie, Rédaction*, 8, pp. 105-52.
- Lambert J., 1996, “Translation and/as Research for Societies”, in Klaudy K., Lambert J. and Sohar A. (eds.), *Translation Studies in Hungary*, Scholastica, Budapest, pp. 11-25.
- Lambert J., 1997, “Itamar Even Zohar’s Polysystem Studies: An Interdisciplinary Perspective on Culture Research”, *Canadian Revue of Comparative Literature*, 24, pp. 7-14.
- Lefevere A., 1975, *Translating Poetry. Seven Strategies and a Blueprint*, Van Gorcum, Assen and Amsterdam.
- Lefevere A., 1981, “Programmatic Second Thoughts on 'Literary' and 'Translation' or; Where Do We Go From Here”, *Poetics Today*, 2, pp. 39–50.
- Lefevere A., 1992, *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*, Routledge, London and New York.
- Lefevere A., 1992, *Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context*, Modern Language Association of America, New York.
- Levy J., 1969, *Die literarische Übersetzung. Theorie einer Kunstgattung*, Athenäum, Frankfurt and Bonn.
- Manferlotti S., 1996, *Tradurre dall’inglese. Avviamento alla traduzione letteraria*, Liguori, Napoli (2nd ed., first published Carocci, 1988).
- Meschonnic H., 1973, *Pour la poétique. Épistémologie de l’écriture. Poétique de la traduction*, Gallimard, Paris.
- Meschonnic H., 1999, *Poétique du traduire*, Verdier, Grasse.
- Ortega Arjonilla E., 1996, *Apuntes para una teoría hermenéutica de la traducción, Estudios y ensayos*, Universidad de Málaga, Málaga.
- Parks T., 1994, “Rethinking the Task of the Translator”, *Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione*, 1, pp. 33–44.
- Parks T., 1998, *Translating Style: The English Modernists and Their Italian Translations*, Cassell, London.
- Perosa S. (ed.), 1997, *Le traduzioni italiane di Henry Melville e Gertrude Stein. Atti del 2° seminario sulla traduzione letteraria dall’inglese*, Istituto Veneto di Scienze, Venezia.
- Perosa S. (ed.), 1998, *Le traduzioni italiane di William Faulkner. Atti del 3° seminario sulla traduzione letteraria dall’inglese*, Istituto Veneto di Scienze, Venezia.
- Popovic A., 1976, *Dictionary for the Analysis of Literary Translation*, University of Alberta, Edmonton.
- Popovic A. and Dénes I., 1977, *Translation as Comparison*, KKKEM, Nitra.
- Rose M. G., 1997, *Translation and Literary Criticism. Translation as Analysis*, St Jerome, Manchester.
- Scarpa F., 1989, *La traduzione della metafora*, Bulzoni, Roma.

- Stolze R., 1992, *Hermeneutisches Übersetzen*, Gunter Narr, Tübingen.
- Stolze R., 1994, *Übersetzungstheorien. Eine Einführung*, Gunter Narr, Tübingen.
- Toury G., 1980, *In Search of a Theory of Translation*, Porter Institute for Poetics and Semiotics, Tel Aviv.
- Toury G., 1981, “Translated Literature: System, Norm, Performance: Toward a TT-Oriented Approach to Literary Translation”, *Poetics Today*, 2, pp. 9–27.
- Toury G., 1984, “Translation, Literary Translation and Pseudotranslation”, *Comparative Criticism*, 6, pp. 73–85.
- Toury G., 1995, *Descriptive Translation Studies and Beyond*, John Benjamins, Amsterdam and Philadelphia.
- Weissbort D. (ed.), 1989, *Translating Poetry: The Double Labyrinth*, University of Iowa Press, Iowa City.

Translation and Cultural Identity

- Álvarez R. and Vidal C.A. (eds.), 1996, *Translation, Power, Subversion*, Multilingual Matters, Clevedon.
- Bachmann–Medick D. (ed.), 1996, *Übersetzung als Repräsentation fremder Kulturen*, Erich Schmidt, Berlin.
- Bassnett S. and Trivedi H. (eds.), 1999, *Post-Colonial Translation. Theory and Practice*, Routledge, London and New York.
- Campos H. de, 1981, “De la traducción como creación y como crítica”, trans. by Olea H., *Quimera*, 9, pp. 30–37.
- Cheyfitz E., 1991, *The Poetics of Imperialism. Translation and Colonization from ‘The Tempest’ to ‘Tarzan’*, Oxford University Press, New York and Oxford.
- Cronin M., 1996, *Translating Ireland: Translation, Languages, Cultures*, Cork University Press, Cork.
- Hyun T. and Lambert J.(eds.), 1995, *Translation and Modernization*, Tokyo University Press, Tokyo.
- Katan D., 1999, *Translating Cultures*, St Jerome, Manchester.
- Lambert J. and Lefevere A. (eds.), 1993, *La traduction dans le développement des littératures*, Peter Lang, Bern.
- Levine S. J., *The Subversive Scribe: Translating Latin-American Literature*, Graywolf, St. Paul.
- Maier C., 1995, “Toward a Theoretical Practice for Cross-Cultural Translation”, in *Between Languages and Cultures: Translation and Cross-Cultural Texts*, Dingwaney A. and C. Maier (eds), University of Pittsburgh Press, Pittsburgh, PA.
- Milton J., 1996, “Literary Translation Theory in Brazil”, *Meta*, 41, pp. 196–207.
- Müller Vollmer K. and Irmsher M. (eds.), 1998, *Translating Literatures, Translating Cultures: New Vistas and Approaches in Literary Studies*, Stanford University Press, Stanford, CA.
- Niranjana T., 1992, *Siting Translation. History, Post-Structuralism and the Colonial Context*, University of California Press, Berkeley, CA.

- Rafael V., 1988, *Contracting Colonialism: Translation and the Christian Conversion in Tagalog Society under Early Spanish Rule*, Cornell University Press, Ithaca, NY.
- Robinson D., 1997, *What Is Translation? Centrifugal Theories, Critical Interventions*, Kent State University Press, Kent, Ohio, and London.
- Robinson D., 1997, *Translation and Empire. Postcolonial Theories Explained*, St Jerome, Manchester.
- Simon S. (ed.), 1995, *Culture in Transit. Translating the Literature of Quebec*, Vehicule Press, Montreal.
- Spivak G. C., 1992, "The Politics of Translation", in Barrett M. and Phillis A. (eds.), *Destabilizing Theory*, Stanford University Press, Stanford, CA, pp. 177–200.
- Tymoczko M., 1999, *Translation in a Postcolonial Context. Early Irish Literature in English Translation*, St Jerome, Manchester.
- Vanderauwera R., 1985, *Dutch Novels Translated into English. The Transformation of a "Minority" Literature*, Rodopi, Amsterdam.
- Venuti L. (ed.), 1992, *Rethinking Translation. Discourse, Subjectivity, Ideology*, Routledge, London and New York.
- Venuti L., 1993, "Translation as Cultural Politics: Regimes of Domestication in English", *Textual Practice*, 7, pp. 208–223.
- Venuti L., 1995, *The Translator's Invisibility. A History of Translation*, Routledge, London and New York.
- Venuti L., 1998, *The Scandals of Translation. Towards an Ethics of Difference*, Routledge, London and New York.
- Venuti L., 1998, *Translation and Minority* (special issue of *The Translator*), St. Jerome, Manchester.

History of Translation

- Agorni M., 1998, "The Voice of the 'Translatress': From Aphra Behn to Elizabeth Carter", *The Yearbook of English Studies*, 28, pp. 181-195.
- Alcini L., 1998, *Storia e teoria della traduzione letteraria in Italia*, vol 1, Guerra Edizioni Guru, Perugia.
- Ballard M., 1995, *De Cicéron à Benjamin: traducteurs, traductions, réflexions*, Presses Universitaires de Lille, Lille.
- Barnstone W., 1993, *The Poetics of Translation: History, Theory, Practice*, Yale University Press, New Haven.
- Berman A., 1984, *L'épreuve de l'étranger. Culture et traduction dans l'Allemagne romantique*, Gallimard, Paris.
- Berman A., 1995, *Pour une critique des traductions: John Donne*, Gallimard, Paris.
- Copeland R., 1991, *Rhetoric, Hermeneutics, and Translation in the Middle Ages: Academic Traditions and Vernacular Texts*, Cambridge University Press, Cambridge.
- Crisafulli L. M., Goldoni A. and Runcini R., 1995, *Romanticismo europeo e traduzione*, Circolo Georges Sandal, Bologna.
- D'hulst L., 1990, *Cent ans de théorie française de la traduction. De Batteux à Littré (1748-1847)*, Presses Universitaires de Lille, Lille.

- D'hulst L., 1995, "Pour une historiographie des théories de la traduction: Questions de methode", *TTR: Traduction, Terminologie, Rédaction*, 8, pp. 13–33.
- Delabastita D. and D'hulst L. (eds.), 1993, *European Shakespeares. Translating Shakespeare in the Romantic Age*, John Benjamins, Amsterdam and Philadelphia.
- Delabastita D., 1991, "A False Opposition in Translation Studies: Theoretical versus/and Historical Approaches", *Target*, 3, pp. 137–52.
- Delisle J. and Woodsworth J. (eds.), 1995, *Translators Through History*, John Benjamins, Amsterdam and Philadelphia.
- Ellis R. (ed.), 1989, *The Medieval Translator: the Theory and Practice of Translation in the Middle Ages*, Brewer, Cambridge.
- Folena G., 1991 (1973), *Volgarizzare e tradurre*, Einaudi, Torino.
- García Yebra V., 1994, *Traducción: historia y teoría*, Editorial Gredos, Madrid.
- Hermans T., 1996, *Door eenen engen hals. Nederlandse beschouwingen over vertalen 1550-1670*, Bibliographia Neerlandica, The Hague.
- Hoof van H., 1991, *Histoire de la traduction en Occident: France; Grande-Bretagne, Allemagne, Russie, Pays Bas*, Duculot, Paris and Louvain-La-Neuve.
- Kelly L., 1979, *The True Interpreter. Theory and Practice of Translation in the West*, Blackwell, Oxford.
- Lambert J., 1981, "Théorie de la littérature et théorie de la traduction en France (1800-1850)", *Poetics Today*, 2, pp. 161–170.
- Lefevere A. (ed.), 1977, *Translating Literature: the German Tradition from Luther to Rosenzweig*, Van Gorcum, Assen.
- Lefevere A. (ed.), 1992, *Translation/History/Culture. A Sourcebook*, Routledge, London and New York.
- López García D. (ed.), 1996, *Teorías de la traducción. Antología de textos*, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, Cuenca.
- Neergard S. (ed.), 1993, *La teoria della traduzione nella storia*, Bompiani, Milano.
- Nocera Avila C., 1990, *Studi sulla traduzione nell'Inghilterra del Seicento e del Settecento*, Salvatore Sciascia Editore, Caltanissetta e Roma.
- Pym A., 1998, *Method in Translation History*, St Jerome, Manchester.
- Renier F. M., 1989, *Interpretatio: Language and Translation from Cicero to Tytler*, Rodopi, Amsterdam.
- Robinson D., 1991, *The Translator's Turn*, John Hopkins University Press, Baltimore.
- Robinson D., 1996, *Translation and Taboo*, Northern Illinois University Press, Dekalb, IL.
- Robinson D. (ed.), 1997, *Western Translation Theory from Herodotus to Nietzsche*, St. Jerome, Manchester.
- Santoyo, J. C., 1999, *Historia de la Traducción: 15 Apuntes*, León, Universidad de León.
- Schulte R. and Biguenet J. (eds.), 1992, *Theories of Translation: An Anthology of Essays from Dryden to Derrida*, University of Chicago Press, Chicago.
- Steiner T. R., 1975, *English Translation Theory 1650–1800*, Van Gorcum, Assen.
- Vega M.A., 1994, *Textos clásicos de teorías de la traducción*, Cátedra, Madrid.
- Vermeer H., 1992, *Skizzen zu einer Geschichte der Translation*, 2 vols, Verlag für Interkulturelle Kommunikation, Frankfurt am Main.

Vermeer H., 1996, *Das Übersetzen im Mittelalter*, 2 vols, TEXTconTEXT Wissenschaft, Heidelberg.

Multi-category Works on Translation

- AA.VV., 1982, *Processi traduttivi: teorie ed applicazioni. Atti del Seminario su "La traduzione"*, Brescia, 19-20 nov. 1981, La Scuola, Brescia.
- AA.VV., 1993, *La traduzione, saggi e documenti*, vol 1, Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato, Roma.
- Arcaini E. (ed.), 1995, *La traduzione. Saggi e documenti*, vol. II, Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato, Roma.
- Arcaini E. (ed.), 1997, *La traduzione. Saggi e documenti*, vol. III, Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato, Roma.
- Arntz R. (ed.), 1995, *La traduzione. Nuovi approcci tra teoria e pratica*, Cuen, Napoli.
- Baker M. (ed.), 1998, *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, Routledge, London and New York.
- Bellini G. (ed.), 1992, 1995, 1998, *Del tradurre*, 3 vols, Bulzoni, Roma.
- Beylard-Ozeroff, A., Králová J. and Moser-Mercer B. (eds.), 1998, *Translators' Strategies and Creativity*, John Benjamins, Amsterdam and Philadelphia.
- Bowker L., Cronin M., Kenny D. and Pearson J. (eds.), 1998, *Unity in Diversity? Current Trends in Translation Studies*, St. Jerome, Manchester.
- Brower R. (ed.), 1966, *On Translation*, Oxford University Press, New York.
- Bueno Garcia A. and Garcia-Medall J. (eds.), 1999, *La traducción de la teoría a la práctica*, Valladolid, Universidad de Valladolid.
- Cigada S., 1984, *La traduzione nell'insegnamento delle lingue straniere*, La Scuola, Brescia.
- Coulthard M. and De Baubeta Odber P., *The Knowledges of the Translator: from Literary Interpretation to Machine Classification*, 2 vols, Edwin Mellor, Lampeter.
- Crespi Paghizzi S., 1990, *Compilatori, interpreti, tecniche di traduzione*, Masson, Milano.
- Danks J. H., Shreve G. M., Fountain S. B. and McBeath M. K. (eds.), 1997, *Cognitive Processes in Translation and Interpreting*, Sage Publications, Thousand Oaks, CA.
- De Beaugrande R., Shunnaq A. and Helie M (eds.), 1994, *Language, Discourse and Translation in the West and Middle East*, John Benjamins, Amsterdam and Philadelphia.
- Delabastita D. (ed.), 1996, *Wordplay and Translation* (special issue of *The Translator*), St Jerome, Manchester.
- Delabastita D. (ed.), 1997, *Traductio. Essays on Punning and Translation*, St. Jerome and Presses Universitaires de Namur, Manchester and Namur.
- Destro A., Drumbl J. and Soffritti M. (eds.), 1987, *Tradurre. Teoria ed esperienze*, Provincia Autonoma di Bolzano, Bolzano.
- Gambier Y. (ed.), 1996, *Papers from the International Language Transfer Conference, Strasbourg June 22-24 1995*, Special issue of *Nouvelle de la FIT- FIT Newsletter*.
- Gentzler E., 1993, *Contemporary Translation Theories*, Routledge, London and New York.
- Graham J. E. (ed.), 1985, *Difference in Translation*, Cornell University Press, Ithaca.

- House G. and Blum–Kulka S. (eds.), 1986, *Interlingual and Intercultural Communication: Discourse and Cognition in Translation and Second Language Acquisition Studies*, Gunter Narr, Tübingen.
- Jansen P. (ed.), 1995, *Translation and the Manipulation of Discourse. Selected Papers of the CERA Research Seminars In Translation Studies 1992-1993*, CETRA Chair, Leuven.
- Larson M. L. (ed.), 1991, *Translation: Theory and Practice. Tension and Interdependence*, Center for Research in Translation, State University of New York at Binghamton, Binghamton, NY.
- Lauer A., Gerzymisch-Arbogast H., Haller J. and Steiner E. (eds.), 1996, *Übersetzungswissenschaft im Umbruch. Festschrift für Wolfram Wilss zum 70. Geburtstag*, Gunter Narr, Tübingen.
- Leppihalme R., 1997, *Culture Bumps: An Empirical Approach to the Translation of Allusions*, Multilingual Matters, Clevedon.
- Leuven-Zwart van K. and Naaijken T. (eds.), 1991, *Translation Studies. The State of the Art*, Rodopi, Amsterdam.
- Lewandowska–Tomaszczyk B. and Melia P. J. (eds.), *PALC'97: Practical Applications in Language Corpora*, Lodz University Press, Lodz.
- Lorgnet M. (ed.), 1992, *Atti della Fiera Internazionale della Traduzione*, Ateneo, Forlì.
- Lorgnet M. (ed.), 1994, *Atti della Fiera Internazionale della Traduzione II*, CLUEB, Bologna.
- Macfarlane A. G., 1998, *Proceedings of the 39th Annual Conference of the American Translators Association*, American Translators Association, Hilton Head Island, SC.
- Neergard S. (ed.), 1995, *Teorie contemporanee della traduzione*, Bompiani, Milano.
- Perini P. (ed.), 1999, *L'atto del tradurre: aspetti teorici e pratici della traduzione*, Bulzoni, Roma.
- Poltermann, A. (ed.), 1995, *Literaturkanon - Medienereignis - Kultureller Text. Formen interkultureller Kommunikation und Übersetzung*, Erich Schmidt, Berlin.
- Profeti Maria Grazia (ed.), 1989, *Muratori di Babele*, Franco Angeli, Milano.
- Pym A., 1992, *Translation and Text Transfer*, Peter Lang, Frankfurt.
- Robyns C. (ed.), 1994, *Translation and the (Re)production of Culture. Selected Papers of the CERA Research Papers in Translation Studies 1989-1991*, CERA Chair, Leuven.
- Rose M. G. (ed.), 1981, *Translation Spectrum. Essays in Theory and Practice*, State University of New York Press, Albany, NY.
- Rose M. G. (ed.), 1996, *Translation Horizons. Beyond the Boundaries of "Translation Spectrum"*, State University of New York Press, Binghamton, NY.
- Scarpa F., 1990, *Studi sulla traduzione tecnica e letteraria*, Lint, Trieste.
- Schäffner C. (ed.), 1998, *Translation and Quality* (special issue of *The Translator*), St. Jerome, Manchester.
- Schäffner C. (ed.), 1999, *Translation and Norms*, Multilingual Matters, Clevedon.
- Schmidt M. and Wotjak G (eds.), 1997, *Modelle der Translation. Festschrift zum 65 Geburtstag von Albrecht Neubert*, Gunter Narr, Tübingen.
- Shuttleworth M. and Cowie M., 1997, *Dictionary of Translation Studies*, St Jerome, Manchester.
- Snell–Hornby M., Pöchhacker F. and Kaindl K. (eds.), 1994, *Translation Studies. An Interdiscipline*, John Benjamins, Amsterdam and Philadelphia.

- Snell-Hornby M., Jettmarová Z. and Kaindl K. (eds.), 1997, *Translation as Intercultural Communication. Selected Papers from the EST Congress, Prague 1995*, John Benjamins, Amsterdam and Philadelphia.
- Tirkkonen-Condit S. (ed.), 1991, *Empirical Research in Translation and Intercultural Studies*, Gunter Narr, Tübingen.
- Trosborg A. (ed.), 1997, *Text Typology and Translation*, John Benjamins, Amsterdam and Philadelphia.
- Ulrych M. (ed.), 1997, *Tradurre. Un approccio multidisciplinare*, UTET, Torino.
- Ulrych M., 1999, *Focus on the Translator in a Multidisciplinary Perspective*, Unipress, Padova.
- Zoppi S. (ed.), 1996, *Traduzione. Dalla letteratura alla macchina*, Bulzoni, Roma.

Translator Training/Pedagogy

- Aubert F. H., 1995, “Translation Theory, Teaching and the Profession”, *Perspectives*, 1, pp. 121–131.
- Ballard M. (ed.), 1993, *La traduction à l’université: recherches et propositions didactiques*, Presses Universitaires de Lille, Lille.
- Ballard M., 1996, “Wordplay and the Didactics of Translation”, *Translator*, 2, pp. 333–346.
- Baker M., 1992, *In Other Words: A Coursebook on Translation*, Routledge, London and New York.
- Caminade M. and Pym A., 1995, *Les Formations en traduction et interprétation. Essai de recensement mondial*, Société Française des Traducteurs, Paris.
- Dollerup C. and Loddegaard A. (eds.), 1992, *Teaching Translation and Interpreting: Training, Talent and Experience*, John Benjamins, Amsterdam and Philadelphia.
- Dollerup C. and Loddegaard A. (eds.), 1994, *Teaching Translation and Interpreting 2: Insights, Aims, Visions*, John Benjamins, Amsterdam and Philadelphia.
- Dollerup C. and Loddegaard A. (eds.), 1996, *Teaching Translation and Interpreting 3: New Horizons*, John Benjamins, Amsterdam and Philadelphia.
- D'hulst L., 1994, “Enseigner la traductologie: Pour qui et à quelles fins?”, *Meta*, 39, pp. 8–14.
- Emery P. G., 1991, “Text Classification and Text Analysis in Advanced Translation Teaching”, *Meta*, 36, pp. 567–577.
- Gile D., 1995, *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*, John Benjamins, Amsterdam and Philadelphia.
- Hurtado Albir A., 1999, *Enseñar a traducir*, Edelsa, Madrid.
- Izarenkov D. I. and Oleinik O. , 1996, “Selecting Texts for Teaching Technical Translation”, *Perspectives: Studies in Translatology*, 4, pp. 203–213.
- Keith H. and Mason I. (eds.), 1987, *Translation in the Modern Languages Degree*, CILT, London.
- Kiraly D. C., 1995, *Pathways to Translation: Pedagogy and Process*, Kent State University Press, Kent (Ohio).
- Krawutschke P. W. (ed.), 1989, *Translator and Interpreter Training and Foreign Language Pedagogy*, State University of New York Press, Binghamton.
- Kussmaul P., 1995, *Training the Translator*, John Benjamins, Amsterdam and Philadelphia.

- Malmkjær K., 1994, “Stylistics in Translation Teaching”, *Perspectives*, 1, pp. 61–68.
- Newmark P., 1988, *A Textbook of Translation*, Prentice–Hall, Hemel Hempstead.
- Newmark P., 1998, “Translation Theory in the Year 2000 and its Role in the Translation Schools”, *Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione*, 0, pp. 1–10.
- Parks W., 1998, *Translating and Interpreting Programs in North America: A Survey*, American Translators Association, Alexandria, VA.
- Pym A., 1993, *Epistemological Problems in Translation and Its Teaching: A Seminar for Thinking Students*, Caminade, Calaceite (Teruel).
- Robinson D., 1997, *Becoming a Translator. An Accelerated Course*, Routledge, London and New York.
- Sewell P. and Higgins I. (eds.), 1996, *Teaching Translation in Universities: Present and Future Perspectives*, Association for French Lang. Studies, London.

Translation and Philosophy

- Arrojo R., 1993, *Tradução, Decostrução e Psicanálise*, Imago, Rio de Janeiro.
- Bannet E., 1997, “Analogy as Translation: Wittgenstein, Derrida, and the Law of Language”, *New-Literary-History*, 28, pp. 665–672.
- Benjamin A., 1989, *Translation and the Nature of Philosophy: A New Theory of Words*, Routledge, London and New York.
- Benjamin W., 1923, “Die Aufgabe des Übersetzers”, in *Illuminationen. Ausgewählte Schriften*, Suhrkamp, Frankfurt am Mein.
- de Man P., 1985, “Conclusions' on Walter Benjamin's 'The Task of the Translator'“, *Yale French Studies*, 69, pp. 25–46.
- Derrida J., 1982, *The Ear of the Other. Otobiography, Transference, Translation*, trans. by P. Kamuf, University of Nebraska Press, Lincoln and London.
- Derrida J., 1987, “Des Tours de Babel”, in *Psyché. Invention de l'autre*, Galiléé, Paris, pp. 203-235.
- Eco U., 1995, “Mentalese e traduzione”, *Carte semiotiche*, 2, pp. 23–28.
- Florentsen P., 1994, “Translation, Philosophy and Deconstruction”, *Perspectives*, 2, pp. 225–243.
- Gorlée D., 1989, “Wittgenstein, Translation and Semiotics”, *Target*, 1, pp. 69–94.
- Steiner G., 1975, *After Babel. Aspects of Language and Translation*, Oxford University Press, Oxford.
- Vidal Claramonte C. A., 1995, *Traducción, manipulación, desconstrucción*, Colegio de España, Salamanca.

Translation and Gender

- Anderson C. J., 1995, “Revealing the Body Bilingual: Quebec Feminists and Recent Translation Theory”, *Studies in the Humanities*, 22, pp. 65–75.
- Arrojo R., 1995, “Feminist ‘Orgasmic’ Theories of Translation and Their Contradictions”, *TradTerm*, 2, pp. 67–75.

- Arrojo R., 1996, "Literature as Fetishism: Some Consequences for a Theory of Translation", *Meta*, 41, pp. 208–216.
- Chamberlain L., 1988, "Gender and the Metaphorics of Translation", *Signs*, 13, pp. 454–472.
- De Lotbiniere Harwood S., 1991, *Re-Belle et Infidèle. La Traduction comme pratique de réécriture au féminin/ The Body Bilingual. Translation as a Rewriting in the Feminine*, Toronto, The Women's Press and Montreal, Les éditions du remue-ménage.
- Diaz-Diocarez M., 1985, *Translating Poetic Discourse: Questions of Feminist Strategies in Adrienne Rich*, John Benjamins, Amsterdam and Philadelphia.
- Flotow L. von, 1996, "Translation Praxis, Criticism and Theory 'au féminin'", *Études-Canadiennes-Canadian-Studies*, 22, pp. 181–194.
- Flotow L. von, 1997, *Translation and Gender. Translating in the 'Era of Feminism'*, St Jerome and University of Ottawa Press, Manchester and Ottawa.
- Godard B., 1989, "Theorizing Feminist Discourse/Translation", *Tessera*, 6, pp. 42–53.
- Godard B., 1991, "Translating (with) the Speculum", *TTR:Traduction, Terminologie, Rédaction*, 4, pp. 85–121.
- Harvey K., 1998, "Translating Camp Talk: Gay Identities and Cultural Transfer", *Translator*, 4, pp. 295–320.
- Keenaghan E., 1998, "Jack Spicer's Pricks and Cocksuckers: Translating Homosexuality into Visibility", *Translator*, 4, pp. 273–294.
- Krontiris T., 1992, *Oppositional Voices: Women as Writers and Translators in the English Renaissance*, Routledge, London and New York.
- Maier C., 1998, "Issues in the Practice of Translating Women's Fiction", *Bulletin of Hispanic Studies*, 75, pp. 95–108.
- Massardier-Kenney F., 1997, "Towards a Redefinition of Feminist Translation Practice", *Translator*, 3, pp. 55–70.
- Simon S., 1996, *Gender in Translation. Cultural Identity and the Politics of Transmission*, Routledge, London and New York.

Machine Translation and Corpus-based Translation Studies

- Arnold D., Balkan L., Meijer S., Humphreys R. L. and Sadler L., 1994, *Machine Translation: An Introductory Guide*, NCC Blackwell, Manchester and Oxford.
- Baker M., 1993, "Corpus Linguistics and Translation Studies: Implications and Applications", in Baker M., Francis J. and Tognini Bonelli E. (eds.), *Texts and Technology: In Honour of John Sinclair*, John Benjamins, Amsterdam and Philadelphia.
- Baker M., 1995, "Corpora in Translation Studies: An Overview and Some Suggestions for Future Research", *Target*, 7, pp. 223–243.
- Doorslaer L. van, 1995, "Quantitative and Qualitative Aspects of Corpus Selection in Translation Studies", *Target*, 7, pp. 245–260.
- Fries U., Tottie G. and Schneider P., *Creating and Using English Language Corpora. Papers from the 14th International Conference on English Language Research on Computerized Corpora*, Rodopi, Amsterdam and Atlanta.
- Hauenschild C. (ed.), 1997, *Machine Translation and Translation Theory*, Mouton de Gruyter, Berlin.

- Hutchins W. J. and Somers H. L., 1992, *An Introduction to Machine Translation*, Academic Press, London and San Diego.
- Hutchins W. J., 1986, *Machine Translation: Past, Present, Future*, Ellis Horwood, Chichester.
- J. Sinclair, J. Payne and C. Pérez Hernandez (eds.), 1996, *Corpus to Corpus: a Study of Translation Equivalence*, *International Journal of Lexicography*, 9 (special issue).
- Johansson S. and Oksefjell S. (eds.), 1998, *Corpora and Cross-Linguistic Research. Theory, Method, and Case Studies*, Rodopi, Amsterdam and Atlanta.
- King M. (ed.), 1987, *Machine Translation Today*, Edinburgh University Press, Edinburgh.
- Laviosa S., 1997, "How Comparable Can 'Comparable Corpora' Be?", *Target*, 9, pp. 289–319.
- Laviosa S. (ed.), 1998, *The Corpus-based Approach/L'approche basée sur le corpus*, *Meta* 43 (special issue).
- Marcuk Ju.N., 1983, *Problemy mašinnogo perevoda*, Moskva.
- Melby A. K. and Warner C. T., 1995, *The Possibility of Language: A Discussion of Language with Implications for Human and Machine Translation*, John Benjamins, Amsterdam and Philadelphia.
- Newton J. (ed.), 1992, *Computers in Translation*, Routledge, London and New York.
- Nirenburg S. (ed.), 1987, *Machine Translation: Theoretical and Methodological Issues*, Cambridge University Press, Cambridge.
- O'Hagan M., 1996, *The Coming Industry of Teletranslation*, Multilingual Matters, London.
- Rjabceva N.K., 1986, *Informacionnye processy i mašinnij perevod : lingvisticskij aspekt*, Moskva.
- Sager J., 1993, *Language Engineering and Translation. Consequences of Automation*, John Benjamins, Amsterdam and Philadelphia.
- Slocum J. (ed.), 1987, *Machine Translation Systems*, Cambridge University Press, Cambridge.
- Vasconcello M. (ed.), 1988, *Technology as Translation Strategy*, State University of New York Press, Binghamton.

Technical Translation, Terminology and Localization

- Arntz R. & Picht H., 1989, *Einführung in die Terminologearbeit*, Olms, Hildesheim.
- Bergenholtz H. & Tarp S. (eds.), 1995, *Manual of Specialised Lexicography*, John Benjamins, Amsterdam and Philadelphia.
- Cortese G. (ed.), 1996, *Tradurre i linguaggi settoriali*, Edizioni Libreria Cortina, Torino.
- Delisle J., H. Lee-Jahnke & M.C. Cormier (eds.), 1999, *Terminologie de la Traduction/ Translation Terminology/ Terminologia de la Traduccion/Terminologie der Übersetzung*, John Benjamins, Amsterdam and New York.
- Dubuch R., 1997, *Terminology: A Practical Approach*, trans. by E. Kennedy, Linguatex, Brossard, Québec.
- Esselink B., 1998, *A Practical Guide to Software Localization*, John Benjamins, Amsterdam and Philadelphia.
- Finch C.A., 1969, *An Approach to Technical Translation*, Pergamon Press, Oxford.
- Hann M., 1992, *The Key to Technical Translation*, 2 vols, John Benjamins, Amsterdam and Philadelphia.

- Hjort Pedersen M., 1996, “Legal Translation and the Principle of Relevance”, *Multilingua*, 15, pp. 361–371.
- Madsen D., 1997, “Towards a Description of Communication in the Legal Universe. Translation of Legal Texts and the Skopos Theory”, *Fachsprache: International Journal of LSP*, 1, pp. 17-27.
- Magris M., 1998, “La definizione in terminologia e nella traduzione specialistica”, in F. Scarpa (ed.), *Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione*, pp. 37-63.
- Morris M. (ed.), 1995, *Translation and the Law*, John Benjamins, Amsterdam and Philadelphia.
- Musacchio M., 1995, *La traduzione della lingua dell'economia dall'inglese in italiano*, Lint, Trieste.
- Palumbo G., 1999, “La localizzazione dall'inglese in italiano dei prodotti software: problemi e tendenze”, *Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione/International Journal of Translation*, 4, E.U.T., Trieste.
- Pearson J., 1998, *Terms in Context*, John Benjamins, Amsterdam and Philadelphia.
- Pitch H. and Draskau J., 1985, *Terminology: An Introduction*, University of Surrey Press, Guilford.
- Pratt Zagrebelsky M. T., 1997, *L'inglese per capire. Guida alla lettura e alla traduzione di testi delle scienze umane*, UTET, Torino.
- Sacco R., 1994, “La traduzione giuridica”, in Scarpelli U., di Lucia P. (eds.), 1996, *Il linguaggio del diritto*, LED, Milano, pp. 475-490.
- Sager J. C., 1990, *A Practical Course in Terminology Processing*, John Benjamins, Amsterdam and Philadelphia.
- Sarcevi S., 1997, *New Approaches to Legal Translation*, Kluwer Law International, The Hague.
- Schena L. (ed.), 1997, *La lingua del diritto. Difficoltà traduttive, applicazioni didattiche*, CISU, Roma.
- Soffritti M., 1987, “Errori di traduzione. Osservazioni e tipologia in riferimento alle leggi della Provincia Autonoma di Bolzano”, *Educazione bilingue*, 14, pp. 81-92.
- Somers H., (ed.), 1996, *Terminology, LSP and Translation: Studies in Language Engineering in Honour of Juan C. Sager*, John Benjamins, Amsterdam and Philadelphia.
- Wright S. E. and Wright L. D. (eds.), 1993, *Scientific and Technical Translation*, John Benjamins, Amsterdam and Philadelphia.
- Wright S. E. and Budin G. (eds.), 1997, *A Handbook of Terminology Management*, vol 1, John Benjamins, Amsterdam and Philadelphia

Reference: *Textus* XII (1999) 481-500.